

А. Ю. Прощенко

Санкт-Петербургский государственный университет

АНАЛИЗ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЙ «РАЗГОВОР О СЕМЬЕ» И «РАЗГОВОР О ПОГОДЕ» В ПРАКТИКЕ СОЗДАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЧАТ-БОТА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК НА УРОВНЕ А2

В статье представлен краткий анализ двух коммуникативных ситуаций (КС) «Разговор о семье» и «Разговор о погоде». Рассмотрены две группы источников (учебники РКИ уровня А2, а также электронные ресурсы, рекомендованные университетами и размещенные на официальных сайтах). Для верификации моделей был проведен лингвистический эксперимент — интервью с китайскими студентами, изучающими русский язык на уровне А2. По итогам проведенного исследования были выявлены особенности реализации каждой из КС, а также достоинства и недостатки двух видов источников. Результатом стали модели диалогов, представляющие собой перечень реплик в вопросно-ответной форме, а также три возможных сценария развития диалога для каждой из КС. Все модели можно встроить в бот для отработки речевых навыков.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, коммуникативная ситуация, речевая ситуация, чат-бот, коммуникативный подход, моделирование, интернет-ресурсы, искусственный интеллект.

Anna Y. Proshchenko

Saint Petersburg University

ANALYSIS OF COMMUNICATIVE SITUATIONS “TALKING ABOUT FAMILY” AND “TALKING ABOUT THE WEATHER” IN THE PRACTICE OF CREATING A LINGUISTIC CHAT BOT FOR FOREIGN STUDENTS STUDYING THE RUSSIAN LANGUAGE AT A2 LEVEL

The article gives a brief analysis of two communicative situations (hereinafter referred to as CS) “Talking about the family” and “Talking about the weather”. The analysis presents two groups of sources (textbooks at level A2, as well as electronic resources recommended by universities and presented on official websites). To verify the models, a linguistic experiment was conducted — interviews with Chinese students studying Russian at level A2. Based on the results of the analysis, the implementation features of each of the CS were highlighted, as well as the advantages and disadvantages of the two types of sources. The result of the study was dialogue models, which are a list of remarks in question-and-answer form, as well as three possible scenarios for the development of dialogue for each of the CS. All models can be built into a bot to practice speech skills.

Keywords: Russian as a foreign language, communicative situation, speech situation, chat bot, communicative approach, modeling, Internet resources, artificial intelligence.

Цифровые технологии активно применяются в сфере образования. Примерами использования современных технологий в обучении иностранным языкам можно назвать приложения для запоминания новой лексики (Quizlet, Memrise и др.) или приложения-самоучители для интерактивного изучения иностранного языка (Duolingo, LinguaLeo, Tongo и др.). В них содержится большое количество визуальных и аудиоматериалов, которые значительно упрощают процесс усвоения материала.

Совершенно новым явлением в преподавании иностранных языков за последние несколько лет стало внедрение чат-ботов (от англ. “chat” — общаться и “bot” — машина). Боты помогают учащимся отрабатывать лексику и грамматику, исправлять ошибки на письме и в речи или же заменяют собеседника.

Феномен чат-ботов стал активно изучаться лингвистами относительно недавно. Можно назвать работы О. С. Биккуловой [Биккулова, 2021], П. А. Гайдаша [Гайдаш, 2020], М. А. Романюты [Романюта, 2022] и О. Е. Кадеевой [Кадеева, 2020]. Из работ на иностранном языке выделяются труды Р. Софи [Софи, 2018], М. С. Монсерата [Монсерат, 2022]. Указанные статьи подтверждают нарастающий интерес к чат-ботам в образовании.

Актуальность работы заключается в том, что наиболее востребованными и популярными остаются программы, специализирующиеся на изучении английского языка, однако наблюдается недостаточное количество подобных технологий, которые применяются при обучении русскому языку как иностранному (далее — РКИ). Кроме того, мало внимания уделяется проблеме чат-бота в контексте отработки речевого оформления определенной коммуникативной ситуации (далее — КС).

Именно поэтому мы решили разработать собственный бот на основе искусственного интеллекта, который помогает учащимся смоделировать наиболее частотные КС («Знакомство», «Разговор о семье», «Разговор о погоде», «У врача»). На данный момент это первый подобный бот в сфере РКИ. В нашем исследовании мы остановились на анализе КС «Разговор о семье» и «Разговор о погоде».

Для разработки бота была поставлена следующая **цель**: создание лингвистических моделей КС. Для моделирования мы обратились к двум блокам источников: учебники РКИ, основанные на коммуникативном подходе в обучении, и сертифицированные интернет-источники, рекомендованные университетами. Для верификации полученных моделей было принято решение провести интервью с китайскими студентами в возрасте от 20 до 25 лет, изучающими русский язык на уровне А2.

Перед нами были поставлены следующие **задачи**: проанализировать диалоги по данным КС из учебников РКИ уровня А2, а также диалоги по данным КС из электронных источников; мы планировали верифицировать полученные данные с помощью лингвистического эксперимента, чтобы в итоге выявить особенности реализации каждой из КС на уровне А2.

Терминологический аппарат: под КС в данной статье понимается конкретная ситуация общения, в которую входят партнеры по коммуникации. Она определяет речевое поведение, выбор речевых средств и способы реализации коммуникативной интенции [Азимов, 1999, с. 99]. Из работ, посвященных КС, можно выделить статью Д. А. Омаровой «Речевые ситуации в формировании коммуникативных умений учащихся» [Омарова, 2011, с. 70], а также монографию И. А. Стернина «Анализ коммуникативных ситуаций» [Стернин, 2013, с. 5]. Перечисленные работы важны, так как они рассматривают КС непосредственно в контексте изучения иностранного языка и опираются на коммуникативный подход в обучении.

Анализ учебников РКИ

Учебники отбирались в соответствии со следующими критериями:

- соответствие уровню обучения;
- использование коммуникативного подхода;
- учебники, изданные не ранее 2000 года.

Итоговый список учебников:

1. Наталья Вешнева «По России с любовью» (2 изд.) [Вешнева, 2005];
2. Метс Маркина «Русский? Легко!» [Метс, 2007];
3. И. А. Арсеньева «Читаем, пишем и говорим по-русски» [Арсеньева, 2011];
4. Н. А. Козлова, М. А. Мартынова «Мы в России. Будьте здоровы! Или Здравствуйте! Учебный комплекс по развитию речи для изучающих русский язык как иностранный» [Козлова, 2014];
5. С. А. Хавроница «Говорите по-русски» (19 изд.) [Хавроница, 2014];
6. Л. Г. Каретникова «Да, я говорю по-русски» [Каретникова, 2017];
7. Л. В. Архипова «Давайте поговорим» [Архипова, 2018];
8. Н. Б. Караванова «Матрешка. Базовый практический курс русского языка» [Караванова, 2019];

9. М. Аникина «Лестница» [Аникина, 2020];
10. Н. Н. Лапынина, О. В. Новикова, Е. Б. Бугакова, Т. А. Воронова, Л. В. Сычёва «Практический курс русского языка. Базовый уровень» [Лапынина, 2021].

Из учебников были отобраны двадцать диалогов, соответствующих КС «Разговор о семье» и «Разговор о погоде». Для их анализа за основу была взята модель Стернина [Стернин, 2013, с. 5]:

1. Формулировка целей каждого из участников общения
 - Персонаж А — предметная цель
 - коммуникативная цель
 - Персонаж Б — предметная цель
 - коммуникативная цель
2. Характеристика типа общения между участниками (открытое / закрытое, инициативное / принудительное, официальное / неофициальное, этикетное / свободное).
3. Характеристика языкового паспорта персонажа (Допускаются ли речевые ошибки? Нарушают ли нормы культуры речи?).
4. Характеристика соблюдения каждым из персонажей этикетных норм.
5. Характеристика роли, реализуемой персонажами (социальной и коммуникативной).
6. Характеристика невербальной стороны общения.
7. Соблюдаются ли участниками универсальные принципы бесконфликтного общения.
8. Характеристика общения в зависимости от критериев пола, возраста, уровня образования (мужчины и женщины, старшие и младшие, образованные и необразованные и т. д.).

Пример анализа КС «Разговор о семье»:

Диалог по теме «рассказ о семье» из учебника «Говорите по-русски» [Хавронина, 2014, с. 19].

- А у вас большая семья?
- Нет, нас трое — жена, дочь и я.
- Сколько лет дочери?
- Семнадцать.
- О! Я не думал, что у вас такая взрослая дочь. Скоро у вас будут внуки.
- Ну что вы! Пока Нина не думает выходить замуж; не знаю, что будет дальше.
- Она учится?
- Да. В этом году она заканчивает школу. Она хочет поступать в Институт иностранных языков. Мечтает стать переводчицей.
- Неплохо. А какой язык она изучает?
- Она изучает два языка — английский и испанский.

1. Цель общения: узнать основную информацию о членах семьи (состав семьи, возраст членов семьи, род занятий).

Самые частотные модели по достижению данной коммуникативной цели:

- Состав семьи: у вас большая семья? (у тебя большая семья?), сколько человек в вашей семье? (сколько человек в твоей семье?), у вас есть братья и сестры? (у тебя есть братья и сестры?).
 - Возраст членов семьи: сколько лет вашей / вашему X?
 - Род деятельности: X учится или работает? Кем работает X? На кого учится X? Где учится X?
2. Характеристика типа общения: открытое, инициативное, официальное, этикетное.
 3. Характеристика речевого паспорта и соблюдение этикетных норм: в данном диалоге участники нарушили нормы общения, принятые в культуре, так как были сделаны комментарии, затрагивающие личное пространство.
 4. Характеристика роли: по диалогу трудно установить конкретные роли участников, однако можно предположить, что эти люди знают недавно познакомились и, возможно, равны по социальному статусу.

5. Невербальная сторона: отсутствует.
6. Участниками соблюдаются универсальные принципы бесконфликтного общения: вежливые обращения на «вы», отсутствие оскорблений и слов с негативной окраской.
7. Участники общения — мужчина, один из которых среднего возраста, женат. Возраст другого участника не идентифицируется, также невозможно точно определить точный уровень образования.

После подробного анализа всех диалогов был сделан вывод о том, что учебники не должны являться единственной лингвистической базой для создания чат-бота по нескольким причинам:

1. Данные из учебников очень быстро устаревают, так как их переиздание не успевает за эволюцией языка и общественным прогрессом.
2. Некоторые реплики в диалогах звучат неестественно, а потому не приближены к реальной речевой ситуации.

В связи с представленными причинами нами было принято решение использовать дополнительный языковой материал, а именно – интернет-источники.

Анализ интернет-источников

Для анализа интернет-источников мы обратились к сайтам Учебного центра русского языка при МГУ и Института русского языка и культуры г. Санкт-Петербурга. Эти сайты содержали как собственные материалы, так и каталоги рекомендованных проверенных ресурсов, которыми могут пользоваться иностранцы для изучения русского языка. Например, среди ресурсов, размещенных на сайте Института русского языка и культуры, числились следующие:

1. Юна (<https://youna.ru/>);
2. Time to Speak Russian (<https://timetospeakrussian.com/>);
3. Russky.info (<https://russky.info/ru/>);

Эти платформы объединяет разделение по уровням, коммуникативный подход, а также наличие большого количества тематических диалогов (то есть все грамматические и лексические материалы разделены на КС).

После проведенного анализа были выделены следующие положительные характеристики диалогов из интернет-источников:

- Неоспоримым плюсом является то, что именно в интернет-источниках можно встретить самые современные условия, в которых происходит реализация КС. Например, общение не только в реальной жизни, но и в социальных сетях. («Здравствуй, Светлана! Меня зовут Франк. Спасибо, что добавила меня в контакты»).
- Есть языковой материал, который необходим в реальной жизни, однако он не встретился в учебниках.
- В целом приемлемый уровень естественности диалогов.
- Показаны российские культурные реалии («квас», «как раз на белые ночи! Это очень удачное время для тура в Санкт-Петербург»).

Были выделены следующие недостатки диалогов из интернет-источников:

- Несоответствие уровню некоторых слов и конструкций («— А вечером будет тепло. — Не смехи меня! В январе тепло не бывает!», «— Говорят, будет очень жарко летом. — Погремся!», «Погода очень капризная»). Эмоции, передаваемые через выражения «не смехи меня!» или «погремся!» не будут поняты студентами.
- Неестественность реплик и несоответствие реальному общению в некоторых моментах («Это мои бабушка и дедушка. У дедушки большие уши, а у бабушки большие глаза»).
- Использование устаревших слов («Сегодня на термостате –15»).

Интервью студентов (лингвистический эксперимент)

В интервью принимали участие десять студентов (пять юношей и пять девушек) из КНР, изучающие русский язык на уровне А2 в возрасте от 20 до 25 лет. С каждым моделировался диалог по темам «Разговор о погоде» и «Разговор о семье».

В ходе эксперимента были выявлены следующие особенности реализации смоделированных диалогов:

1. Китайские студенты в основном предпочитают отвечать на вопросы, а не задавать их, то есть в диалоге играют более пассивную роль.
2. Участники почти всегда понимают смысл вопроса и правильно отвечают на него.
3. Основные языковые сложности при говорении — это выбор падежной формы, возвратные глаголы, альтернативные вопросы, вопросы с частицей «ли», числительные и лексическая сочетаемость;
4. Китайские студенты почти не используют междометия для согласия, удивления и поддержания контакта в целом;
5. В диалогах активно используется форма «пока-пока» для добавления непринужденности при прощании, однако в учебниках данная форма не фигурирует.

Таким образом, после анализа можно сделать следующие **выводы**:

1. Для построения модели все источники нужно было использовать комплексно, так как они дополняли друг друга.
2. Было выявлено, что языковой материал, который дается на уровне А2, не покрывает все потребности в реальной коммуникации. Мы надеемся, что бот сможет минимизировать данный разрыв.
3. **Результатом** анализа стали полученные модели двух КС. Они включают в себя наиболее частотные реплики в вопросно-ответной форме, а также три сценария развития диалога. Данные реплики были отобраны из учебников и электронных ресурсов, а сценарии спрогнозированы в ходе лингвистического эксперимента с китайскими студентами. Реплики отбирались исходя из следующих критериев: соответствие уровню, аутентичность, естественность, возможность реплик развивать предполагаемые сценарии.

Литература

- Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999. 472 с.
- Бабаян В. Н., Круглова С. Л. Основные классификации диалогов и диалогических высказываний-реплик // Вестник КГУ. 2016. № 3. С. 155–159.
- Биккулова О. С., Ивкина М. И. Чат-бот в методике преподавания РКИ // Мир русского слова. 2021. № 1. С. 91–96.
- Гайдаш П. А. Чат-боты и онлайн-тренажеры как новейший инструмент изучения иностранных языков // Информатика в школе. 2020. № 10. С. 45–53.
- Кадеева О. Е., Сырицына В. Н. Чат-боты и особенности их использования в образовании // Информатика в школе. 2020. № 10. С. 45–53.
- Омарова Д. А., Омарова П. А. Речевые ситуации в формировании коммуникативных умений учащихся // Известия ДГПУ. Психолого-педагогические науки. 2011. № 3. С. 69–71.
- Романюта М. А. К вопросу о разработке чат-бота для обучения иностранным языкам // Сборник научных статей 3-й Международной научной конференции перспективных разработок молодых ученых. 2022. С. 364–368.
- Стернин И. А. Анализ коммуникативных ситуаций, изд. 2-е, испр. и доп. Воронеж: «Истоки», 2013. 50 с.
- Monserrat Mateos Sanchez. Chatbot, as Educational and Inclusive Tool for People with intellectual Disabilities // Sustainability. 2022. No. 14. P. 2–20.
- Sofie Roos. Chatbots in Education: a passing trend or a valuable pedagogical tool // Department of Informatics and Media Uppsala Universit. 2018. 52 p.

Источники

- Аникина М. Н. Лестница: учеб. пособие. М.: Русский язык. Курсы, 2020. 352 с.
- Арсеньева И. А. Читаем, пишем и говорим по-русски: учеб. пособие. М: РУДН, 2011. 70 с.
- Архипова Л. В. Давайте поговорим: учеб. пособие. Тамбов: Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2018. 105 с.
- Вешнева Н. По России с любовью: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2005. 448 с.
- Караванова Н. Б. Матрешка. Базовый практический курс русского языка: учеб. пособие. Афины, 2019. 128 с.
- Каретникова Л. Г. Да, я говорю по-русски: учеб. пособие. Златоуст, 2017. 320 с.
- Козлова Н. А., Мартынова М. А. Мы в России. Будьте здоровы! Или Здравствуйте! Учебный комплекс по развитию речи для изучающих русский язык как иностранный: учеб. пособие. М.: Русский язык. Курсы, 2014. 72 с.
- Лапынина Н. Н., Новикова О. В., Бугакова Е. Б., Воронова Т. А., Сычёва Л. В. Практический курс русского языка. Базовый уровень: учеб. пособие. Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. 326 с.
- Маркина М. Русский? Легко!: учеб. пособие. Просвещение, 2007. 176 с.
- Хавронина С. А. Говорите по-русски: учеб. пособие. М.: Просвещение, 2014. 320 с.

References

- Azimov E. G., Shchukin A. N. Dictionary of methodological terms (theory and practice of teaching languages). St. Petersburg: Zlatoust, 1999. 472 p. (In Russian)
- Babayan V. N., Kruglova S. L. Basic classifications of dialogues and dialogical statements-replicas // Bulletin of KSU. 2016. No. 3. P. 155–159. (In Russian)
- Bikkulova O. S., Ivkina M. I. Chatbot in the methodology of teaching RFL // World of Russian Word. 2021. No. 1. P. 91–96. (In Russian)
- Gaidash P. A. Chatbots and online trainers as the newest tool for learning foreign languages // Informatics at school. 2020. No. 10. P. 45–53. (In Russian)
- Kadeeva O. E., Syritsyn V. N. Chatbots and features of their use in education // Informatics at school. 2020. No. 10. P. 45–53. (In Russian)
- Monserrat Mateos Sanchez. Chatbot, as Educational and Inclusive Tool for People with intellectual Disabilities // Sustainability. 2022. No. 14. P. 2–20.
- Omarova D. A., Omarova P. A. Speech situations in the formation of students' communicative skills // News of the DSPU. Psychological and pedagogical sciences. 2011. No. 3. P. 69–71. (In Russian)
- Romanyuta M. A. On the issue of developing a chatbot for teaching foreign languages // Collection of scientific articles of the 3rd International Scientific Conference on Advanced Developments of Young Scientists, 2022. P. 364–368. (In Russian)
- Sofie Roos. Chatbots in Education: a passing trend or a valuable pedagogical tool // Department of Informatics and Media Uppsala Universit, 2018. 52 p.
- Sternin I. A. Analysis of communicative situations, ed. 2nd, correct. and additional. Voronezh: "Istoki", 2013. 50 p. (In Russian)

Sources

- Anikina M. N. Staircase: textbook. M.: Russian language. Courses, 2020. 352 p. (In Russian)
- Arkhipova L. V. Let's talk: textbook. Tambov: Tambov State Technical University (TSTU), 2018. 105 p. (In Russian)
- Arsenyeva I. A. Reading, writing and speaking Russian: textbook. M: RUDN, 2011. 70 p. (In Russian)
- Karavanova N. B. Matryoshka. Basic practical course of the Russian language: textbook. Athens, 2019. 128 p. (In Russian)
- Karetnikova L. G. Yes, I speak Russian: textbook. Chrysostom, 2017. 320 p. (In Russian)
- Khavronina S. A. Speak Russian: textbook. M.: Enlightenment, 2014. 320 p. (In Russian)

- Kozlova N. A., Martynova M. A. We are in Russia. Be healthy! Or Hello! Educational complex on speech development for students of Russian as a foreign language: textbook. M.: Russian language. Courses, 2014. 72 p. (In Russian)
- Lapynina N. N., Novikova O. V., Bugakova E. B., Voronova T. A., Sycheva L. V. Practical course of the Russian language. Basic level: textbook. Voronezh: Voronezh State Technical University, EBS ASV, 2021. 326 p. (In Russian)
- Markina M. Russian? Easy!: textbook. Education, 2007. 176 p. (In Russian)
- Veshneva N. Across Russia with love: textbook. M.: Flinta: Nauka, 2005. 448 p. (In Russian)